

## Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler (D)

Dieses Gerät darf nur durch einen Fachmann gemäß dem Schaltbild im Gehäusedeckel installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

wird durch entsprechenden Einbau (nach VDE 0100) und der Montage auf einen ebenen, nichtleitenden und nichtbrennbaren Untergrund erfüllt.

Dieser unabhängige montierbare Raumtemperaturregler dient zur Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen mit üblicher Umgebung. Außerdem ist er gemäß VDE 0875 bzw. EN 55014 funktentstört und arbeitet nach der Wirkungsweise 1 C.

Die Möglichkeit der Anwendung und Dimensionierung, sowie die technischen Daten ergeben sich aus unseren Prospektangaben.

Zul. rel. Raumfeuchte: max 95%, nicht kondensierend.

Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schaltpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

## Mounting and operating instructions for room thermostats (GB)

This unit must be mounted by an expert, according to the wiring diagram inside the housing cover. The existing safety regulations must be observed.

Will be met by corresponding installation (acc. to VDE 0100) and by fitting on smooth and non-conductive and non-flammable surface.

This room thermostat which can be mounted independently is for controlling normal ambient temperature in dry, enclosed rooms only. It has radio interference suppression in accordance with VDE 0875 or EN 55014 and operates to efficiency 1 C.

Information about applications, dimensions as well as technical data can be found in our catalogues.

Relative humidity: max. 95 % without condensation.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

## Notice de montage et d'utilisation des thermostats (F)

Cet appareil ne peut être installé que par un professionnel selon le schéma à l'intérieur du couvercle et en respectant les règles de l'art.

est garanti par un montage encastré conforme (VDE 0100) et par un montage sur un fond plat, non conducteur et ininflammable.

Ce thermostat d'ambiance indépendant, est destiné à réguler la température de locaux secs, fermés dans un environnement normal. Il est anti-parasité selon la norme VDE 0875, EN 55014, et fonctionne selon le mode 1 C.

Le domaine d'utilisation, les dimensions ainsi que les caractéristiques techniques se trouvent dans nos prospectus.

Humidité relative max. sans condensation: 95 %.

Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

## Monterings-och skötselöfreskrifter för rumstermostater (S)

Denna termostat får endast installeras av fackman, enligt kopplingsdiagrammet på insidan av täcklocket. Gällande säkerhetsöfreskrifter måste följas.

uppfylls genom lämplig inbyggnad (enl VDE 0100) och montage på ett jämnt, icke ledande och icke brännbart underlag.

Denna fritt placerbara rumstermostat är avsedd för att reglera temperaturen uteslutande i torra rum med normal omgivning. Den är radioavstörd enligt VDE 0875 alt EN 55014 och arbetar enligt verkningssätt 1 C.

Beträffande applikationer, dimensioner, tekniska data mm, hänvisar vi till våra kataloger.

Relativ fuktighet: max 95 % utan kondensation.

Termostaten växlar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.

## Instrucciones de montaje y uso para termostatos (E)

Este termostato debe ser instalado unicamente por personal cualificado según el esquema de conexión en el interior de la tapa, observando las normas de seguridad existentes.

Se cumple cuando está correctamente empotrado (según VDE 0100) y montado sobre una base plana no conductora y no inflamable.

Este regulador de temperatura ambiente sirve exclusivamente para la regulación de la temperatura en locales cerrados y secos con un ambiente normal. Además se cumple la normativa VDE 0875 de protección de interferencias, ó EN 55014 y trabaja de acuerdo al modo 1 C.

Las aplicaciones y condiciones asi como los datos técnicos estan descritos en nuestros folletos.

La humedad relativa admitida: máx. 95 %, sin condensar.

Al girar manualmente et mando de ajuste de temperatura et punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

## Monterings-og betjeningsvejledning for rumtermostat (DK)

Rumtermostaterne skal installeres af en autoriseret el-installatør i henhold til forbindelsesdiagrammer på indersiden af termostatens låg og under hensyn til det gældende stærkstrømsreglement.

Vil ved indbygning og montering på et lige, ikke ledende og brændhæmmende underlag opfylde VDE 0100.

Rumtermostaten bruges til regulering i tørre og lukkede rum med normale omgivelser, og har radiointerferens undertrykkelse i henhold til VDE 0875 og EN 55014.

Information om anvendelsesmuligheder, dimensioner og tekniske data findes i vort katalog.

Relativ fugtighed: Max 95% uden kondens.

Skiftepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.

## Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat (NL)

Dit apparaat mag, met inachtneming van de geldende voorschriften, alleen door een vakman geïnstalleerd worden volgens het schakelschema in de behuizing.

wordt door bijpassende inbouw (volgens VDE 0100) en de montage op een vlakke, niet geleidende en niet brandbare ondergrond verwezenlijkt.

Deze onafhankelijk te monteren ruimtetemperatuurregelaar dient als regeling van uitsluitend droge en gesloten ruimten met normale omgeving. Bovendien is hij volgens VDE 0875 resp. EN 55014 ontstoord en werkt volgens voorbeeld 1 C.

De toepassingsmogelijkheden en dimensionering als ook de technische gegevens treft u aan in onze documentatie.

Toelaatbare relatieve vochtigheid max. 95 %, geer. condensvorming.

Bij het draaien van de temperatuurinstelknob ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.

## Hounermostaattien asennus- ja käyttöohjeet (FIN)

Tämän säätimen saa asentaa ainostaan sähköalan ammattimies noudattaen sähköturvallisuutta koskevia määräyksiä. Kytkentäkaava on kotelon kannen sisäpuolella.

saavutetaan (VDE 0100) asentamalla tasaiselle, ei-johtavalle ja palamattomalle alustalle.

Tämä thermostaatti säätää lämpötilan kuivissa tiloissa ja siinä on radiohäirintäsuojaus normien VDE 0875 tai EN 55014 mukaisesti ja luokka 1 C.

Tietojä käyttösovellutuksista, mitoista ja teknisistä arvoista löytyy luetteloistamme.

Suhteellinen kosteus: maks. 95 % ilman kondensointia.

Kytkeänpiste om matalampi säätönpua kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkänpiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.

## Istruzioni per l'installazione e l'uso dei termostati ambiente (I)

L'apparecchio deve essere installato da tecnico qualificato secondo lo schema elettrico riportato all'interno del coperchio della scatola. Devono essere rispettate le norme di sicurezza in vigore.

si ottiene con una adeguata installazione (secondo le norme VDE 0100) ed il montaggio su superficie piana, non conduttiva e non infiammabile.

Questo termostato per il controllo della temperatura ambiente deve essere impiegato esclusivamente in locali chiusi e non umidi ed è protetto contro le radio interference secondo le norme VDE 0875 o EN 55014 con grado di efficienza 1 C.

Ulteriori informazioni circa le applicazioni, dimensioni e dati tecnici sono riportate nei ns. cataloghi.

Umidità relativa: 95 % max, senza condensa.

Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

## Návod k použití pro termostaty série (CZ)

**POZOR!!** Přístroj smí být instalován pouze odborníkem podle schématu zapojení v krytu přístroje. Při instalaci musí být dodrženy stávající normy a bezpečnostní předpisy.

Lze dosáhnout splněním podmínek (VDE 0100) při instalaci a montáži na rovný, nevodivý a nehořlavý podklad.

Tento regulátor slouží k regulaci teploty v suchých, uzavřených prostorech s normálními prostředím. Odušení odpovídá normě EN 55014 v kategorii 1 C.

Max. rel. vlkost 95% - nekondenzující voda.

Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Udávaná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.

## Montasje- og betjeningsanvisning for termostater (N)

oppnås ved korrekt innbygging (iflg. VDE 0100) og montering på jevnt, ikkeledende og ikke brennbart underlag.

Romtermostaten er utviklet for temperaturregulering i tørre rom i normale miljøer. Den oppfyller kravene til radiostøy i VDE 0875 og EN 55014 og funksjon iflg. 1 C.

Vær oppmerksom på at termostatenes koblingspunkt ver lavere når innstillingsknappen dreies for hånd enn ved automatisk drift. Nøyaktig koblingspunkt vil termostaten først oppnå etter å ha vært i drift 1-2 timer. Tekniske data og informasjoner om bruksområder vil De finne i vår katalog.

## Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych (PL)

Urządzenie musi być zamontowane przez osobę doświadczoną zgodnie ze schematem połączeń znajdującym się wewnątrz obudowy. Wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa muszą być zachowane.

Wymaga dodatkowej instalacji (zgodnie z VDE 0100), umocowanej na gładkiej, nie przewodzącej i nie palnej powierzchni.

Ten pokojowy termostat, który może być zamontowany niezależnie, kontroluje temperaturę otoczenia w suchych pomieszczeniach. Posiada radiowy eliminator zakłóceń zgodnie z normą VDE 0875 lub EN 55014 i skuteczność 1 C.

Informację co do zastosowania, wymogów jak i danych technicznych można znaleźć w naszych katalogach.

Odpowiedni stopień wilgotności - maksimum 95 % bez kondensacji.

Kiedy pokręciło regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie 1 do 2 godzin.

## ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ, УСТАНОВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИЯХ (R)

Проведение работ по установке данного прибора должно осуществляться только специалистом в соответствии с электросхемой, приведенной на внутренней стороне крышки корпуса. При этом следует соблюдать имеющиеся правила безопасности.

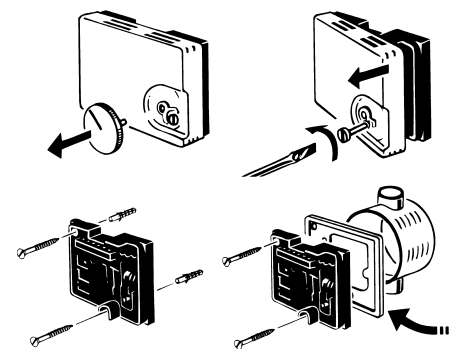
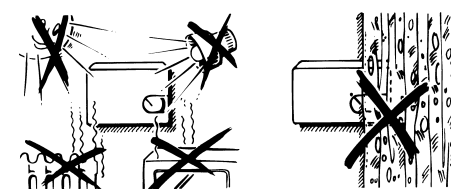
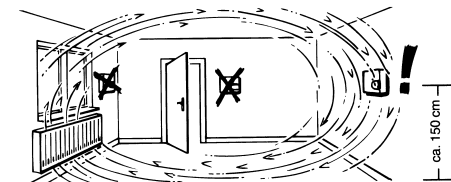
обеспечивается соответствующим монтажом (согласно VDE 0100) и установкой на ровной, непроводящей и несгораемой поверхности.

Данный регулятор температуры, который можно устанавливать в любом месте, предназначен для регулирования температуры исключительно в сухих и закрытых помещениях в условиях обычной окружающей среды. Кроме того, он защищен от радиопомех согласно VDE 0875, соответственно, EN 55014 и работает по принципу действия 1 С.

Область применения, размеры, а также технические характеристики указаны в наших проспектах.

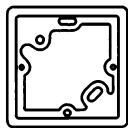
Допускаемая влажность в помещениях: макс. 95 %, конденсация не допускается.

При вращении кнопки настройки/регулировки температуры точка переключения располагается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точность точки переключения достигается только прикл. через 1-2 часа работы прибора.



Typ		RTR 6... / RTR 7... / RTR-E...												
Symbol		(D) Erklärung	(GB) Explanation	(F) Signification	(E) Descripción	(I) Descrizione	(NL) Verklaring	(S) Förklaring	(FIN) Tiedot	(DK) Forklaring	(N) Forklaring	(CZ) Vysvětlivky	(PL) Objaśnienia	(R) Разъяснение символов
I		Netz ein	Mains on	sous tension	Red conectada	ON	Aan	Nät till	ON	Tændt	Nett PÅ	Zapnuto	Włącz	Сеть "Вкл."
O		Netz Aus	Mains off	hors tension	Red desconectada	Off	Uit	Nät från	OFF	Slukket	Nett AV	Vypnuto	Wyłącz	Сеть "Выкл."
	FAN	Lüfter	Fan	Ventilateur	Ventilador	Ventilazione	Ventilator	Fläkt	Puhallin	Blæser	Vifte	Ventilátor	Klimatyzacja	Вентилятор
	L	Lüfter langsam	Fan low	petite vitesse	Velocidad baja ventil.	Ventilazione bassa	Ventilator langzaam	Fläkt långsam	Puhallin hidas	Blæser langsom	Vifte LAV	Pomalu	Klim. niska	Вентилятор "малая скорость"
	M	Lüfter mittel	Fan medium	vitesse moyenne	Velocidad media ventil.	Ventilazione media	Ventilator normaal	Fläkt mellan	Puhallin keskinopea	Blæser normal	Vifte NORMAL	Středně	Klim. średnia	Вентилятор "средняя скорость"
	H	Lüfter schnell	Fan high	grande vitesse	Velocidad alta ventil.	Ventilazione alta	Ventilator snel	Fläkt snabb	Puhallin nopea	Blæser hurtig	Vifte HØY	Rychle	Klim. pełna	Вентилятор "высокая скорость"
CONT.		Lüfter kontinuierlich	Fan cont.	ventilation continue	Ventilador continuo	Ventilazione continua	Ventilator continu in geschakeld	Fläkt kontinuerlig	Puhallin jatkuva	Blæser konstant	Vifte kontinuerlig	Ventilátor trvale	Klim. ciągła	Вентилятор "непрерывный режим работы"
AUTO.		Lüfter automatisch	Fan auto.	ventilation automatique	Ventilador automático	Ventilazione automatica	Ventilator automatisch	Fläkt automatisk	Puhallin autom.	Blæser automatisk	Vifte AUTO	Ventilátor automaticky	Klim. automatyczna	Вентилятор "автоматический режим"
	HEAT	Heizen	Heat	Chauffer	Calor	Caldo	Verwarmen	Värme	Lämmitys	Varme	Varme	Topení	Ogrzewanie	Обогрев
	COOL	Kühlen	Cool	Refroidir	Frío	Freddo	Koelen	Kyla	Jäähditys	Køling	Kjøling	Chlazení	Chłodzenie	Охлаждение
		Zusatzheizung	Aux. Heater	Chauffage additionnel	Calefacción de apoyo	Riscaldamento ausiliare	Extra verwarming	Extra värmekälla	Lisälämmitys	Ekstra varme	Tilleggsvarme	Přídavné topení	Ogrew. pomocnicze	Дополнительный обогрев
°C		Temperatur in °C	Temp. in °C	Température en °C	Temperatura en °C	Temperatura in °C	Temperatuur in °C	Temperatur i °C	Lämpötila °C	Temperatur i °C	Temp. i. °C	Teplota °C	Temp. w st. C.	Температура в °C
		dauernd gewählte Tagtemperatur	Daytime temperature	Température de confort permanent	Temperatura día ajustada permanentemente	Temperatura giorno	Continu gekozen dagtemperatuur	Ständig dagtemperatur	Jatkuva päivä-lämpötila	Dagtemperatur	Innstilt normaltemperatur	Trvale denní teplota	Temp. w dzień	Постоянная температура, заданная на дневное время
		dauernd gewählte Nachttemperatur	Nighttime temperature	Température de réduit permanent	Temperatura noche ajustada permanentemente	Temperatura notte	Continu gekozen nachttemperatuur	Ständig nattemperatur	Jatkuva yölämpötila	Nattemperatur	Innstilt senket temperatur	Trvale snížená teplota	Temp. w nocy	Постоянная температура, заданная на ночное время
		Automatische Umschaltung zwischen Tag- und Nachttemperatur	Autom. switching between daytime and nighttime temperature	Marche automatique confort/réduit	Cambio automático temperatura día/noche	Cambio automatico della temperatura giorno e notte	Automatische omschakeling tussen dagen nachttemperatuur	Automatisk växling mellan dag- och natttemperatur	Päivä-yö-automatiikka	Automatisk styring af dag- og nattemperatur	Autom. omkobling normal/senket temperatur	Automatické přepínání mezi denní a sníženou teplotou	Automat. przełącznik z temp. dziennej na nocną	Автоматическое переключение между дневной и ночной температурами

ARA 1 S ARA-E1 S	Zubehör	Accessories	Accessoire	Accesorios	Accessori	Toebehoren	Tillbehör	Tarvikkeet	Tilbehør	Tilbeør	Příslušenství	Dodatkowe wyposażenie	Принадлежности
---------------------	---------	-------------	------------	------------	-----------	------------	-----------	------------	----------	---------	---------------	-----------------------	----------------



ARA 1,7 S  
ARA-E 1,7 S

